Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani i starsi i sanhedryn cały szukali fałszywego świadectwa przeciw Jezusowi żeby Go uśmierciliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani zaś i cały Sanhedryn\* szukali fałszywego świadectwa przeciw Jezusowi, po to, aby Go zabić,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś arcykapłani i sanhedryn cały szukali kłamliwego świadectwa przeciw Jezusowi, żeby go (uśmiercić).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani i starsi i sanhedryn cały szukali fałszywego świadectwa przeciw Jezusowi żeby Go uśmierciliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem arcykapłani oraz cała Wysoka Rada szukali fałszywych świadectw, aby obciążyć Jezusa i skazać Go w ten sposób na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem naczelni kapłani, starsi i cała Rada szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go skazać na śmierć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przedniejsi kapłani i starsi, i wszelka rada szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go na śmierć wydali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedniejszy kapłani i wszytka rada siedząca szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go o śmierć przyprawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem arcykapłani i cały Sanhedryn szukali fałszywego świadectwa przeciw Jezusowi, aby Go zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz arcykapłani i cała Rada Najwyższa szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go skazać na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem arcykapłani i cały Sanhedryn szukali fałszywego dowodu przeciwko Jezusowi, żeby Go skazać na śmierć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem wyżsi kapłani i cała Wysoka Rada szukali fałszywych dowodów przeciwko Jezusowi, aby Go skazać na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Arcykapłani i cały Sanhedryn szukali jakiegoś fałszywego zeznania przeciwko Jezusowi, aby go wydać na śmierć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem arcykapłani i cała Rada Najwyższa starali się oskarżyć Jezusa na podstawie fałszywych zeznań świadków, by wydać na niego wyrok śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani zaś z całym sanhedrynem starali się zdobyć fałszywe zeznania przeciwko Jezusowi, aby Go skazać na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєреї [та старшини] і весь симедріон шукали фальшивого свідчення проти Ісуса, щоб заподіяти смерть Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś prapoczątkowi kapłani i Rada cała szukali kłamliwe świadczenie w dół z Iesusa żeby w jakiś sposób go uśmierciliby,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przedniejsi kapłani i starsi oraz cała rada, szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go skazać na śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Główni kohanim i cały Sanhedrin szukali jakiegoś fałszywego dowodu przeciwko Jeszui, tak aby mogli Go zgładzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem naczelni kapłani i cały Sanhedryn szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, żeby go uśmiercić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najwyżsi kapłani wraz z całą Wysoką Radą przesłuchiwali świadków, by znaleźć jakieś fałszywe oskarżenie przeciw Jezusowi i skazać Go na śmierć. |

1. 1) <x>470 5:22</x>; <x>470 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)